

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

THE GLOBAL EDUCATIONAL ASPECTS OF ENGLISH-BUDGETARY BORROWINGS IN GERMAN MEDICAL DISCOURSE

V. Kulik

Summary. The paper deals with the exploration of the notion of «loan word» due to the increasing attention on the part of researchers specializing in linguistics and terminology aimed at more in-depth and comprehensive study of the word formation specificity of German medical terminology. The article emphasizes the necessity in the analysis of modern tendencies in word formation of loan words from the English language. It contributes to the research of the main word-formation types of Anglicisms in the German medical discourse.

Keywords: loan word, term, word formation, medical terminology, Anglicism, German.

Кулик Владимир Николаевич

Аспирант, ГАОУ ВО города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
arzt2006@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению понятия «заимствование», анализ которого привлекает внимание все большего количества исследователей в области лингвистики и терминоведения с целью более глубокого и всестороннего исследования словообразовательной специфики немецкой медицинской терминологии. В статье уделяется особое внимание необходимости анализа современных тенденций словообразования заимствований из английского языка. Внесен вклад в выявление основных словообразовательных типов англицизмов в немецком медицинском дискурсе.

Ключевые слова: заимствование, термин, словообразование, медицинская терминология, англицизм, немецкий язык.

Интерес исследователей к развитию языковых систем не угасает до сих пор, в частности по отношению к различным аспектам влияния одного языка на другой в процессе заимствования. В центре внимания отечественных и зарубежных исследователей все еще остаются попытки проследить влияние английских заимствований на терминосистему принимающих языков. Немецкий язык не является исключением. С развитием медицины в Германии неизбежным является внедрение новых отраслевых понятий, используемых ведущими специалистами США и Великобритании. Именно поэтому число англоязычных заимствований в медицинскую терминосистему немецкого языка постоянно растет, что оказывает определенное влияние на немецкий язык и его структуру. Новые языковые элементы, переходя в принимающий язык, претерпевают адаптационные процессы. В связи с этим представляется необходимым проследить современные тенденции словообразования немецких терминов, заимствованных из английского языка медицинской сферы с целью выявления структурной специфики англоязычных заимствований, функционирующих в данной сфере.

Учитывая недостаточное количество научных работ, посвященных теме исследования с точки зрения словообразовательного аспекта, целью настоящей статьи является рассмотрение специфики словообразования англицизмов в современной немецкой медицинской терминологии.

Нельзя не отметить, что язык является одним из сложнейших и многоаспектных социальных явлений, способствующим взаимопониманию между людьми, что позволяет говорить о его постоянном и активном развитии. Язык представляет собой сложно-структурированную систему, меняющуюся под воздействием многих внешних и внутренних факторов. Процесс обновления лексического состава немецкого языка, как и любого другого, является непрерывным и необратимым. Заимствование слов характерно для всех языков мира на всех этапах их развития и указывает на жизнеспособность языковой системы в целом. В течение столетий немецкий язык пополнялся и продолжает пополняться огромным количеством новых слов, обогащая лексику новыми структурами и значениями, отводя на второй план ранее известные языковые единицы. Происходит актуализация языка и его дальнейшее становление.

В лингвистической науке первые попытки изучить англицизмы были предприняты Х. Циндлером. Согласно исследователю, их следует рассматривать не как простые заимствованные из британского или американского вариантов английского языка слова или необычные комбинации, но и как любые изменения оттенков значений немецких лексических единиц или их контекстуального употребления по британскому или американскому образцу [Glahn, 2002: 15]. Вопросом освоения и адаптации английских заимствований в немецком языке занимались такие отечественные и зарубежные исследователи, как Б. Карсиен, Г. Финка, И. Пфинцер, В. Фирек,

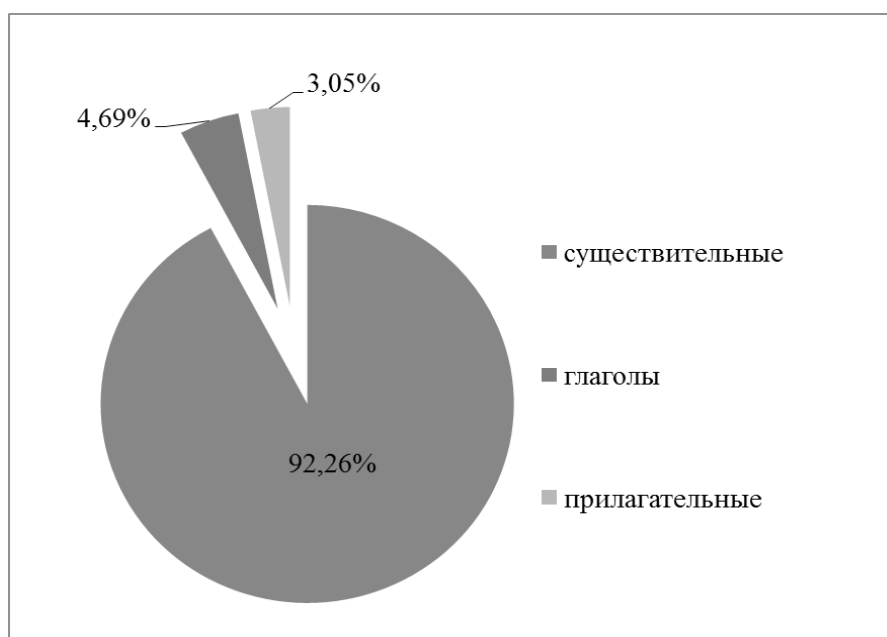


Рис. 1. Частотность англицизмов в немецком журнале Der Spiegel

И. Арнольд и др. Заимствование с английского языка (в рекламе автомобилей) в немецкий язык изучают немецкие исследователи А. Уэстерхаус, П. Шлобинский (функционирование заимствований с английского языка в сети Интернет), Р. Глан (влияние английского языка на современный немецкий язык, исследование функционирования англицизмов в языке телевидения), Ч. Гютцелер (англицизмы в языке прессы). Большинство авторов описывают лексику определенных узких подсистем языка, подавая различные классификации заимствований.

Англицизм можно рассматривать как единицу (слово, комбинацию слов), заимствованную из британского/американского вариантов английского языка и характеризующуюся разной степенью адаптации.

Рассмотрением вопроса освоения англоязычных заимствований на отдельных языковых уровнях также занимаются отечественные и зарубежные исследователи, в частности Л. В. Слепухина (1976), М. С. Колесникова (1986), Г. В. Павленко (1998), А. И. Дьяков (2001), С. В. Воробьева (2003), М. А. Кузина (2006), М. С. Селиванова (2007), Н. А. Кулешова (2009) и др.

В последнее время языковые изменения, происходящие в немецком языке под воздействием английского, привлекают внимание многих известных немецких лингвистов, среди которых следует отметить труды Р. Бергманна, В. Янга, Г. Глюка, В. Зауэра, Л. Лемнитцера, Р. Келлера, Х. Д. Шлоссера, А. Шенфельда, Х.-Г. Шмитца,

Ю. Шпитцмюллера, Я. Г. Шнайдера, Г. Фрица, Х. Фатера, Ф. Штарка. В конце 19 — начале 20 вв. вопросом целесообразности и нецелесообразности иноязычной лексики задавались такие исследователи, как Е. Соболевский, Р. Брандт, Е. Карский и М. Фасмер. Изучая лексический состав языка и этимологию слов, исследователи обращали внимание на различные заимствования, акцентируя необходимость иноязычных заимствований, постепенно переходя к тем последствиям, которые приносит новая лексика в другую языковую систему.

Немецкий язык является активным реципиентом заимствований с английского языка и его американского варианта. Рост влияния английского языка на современный немецкий язык стимулирует пристальный интерес исследователей к проблеме заимствований.

Изучая вопрос функционирования англоязычных заимствований в немецком журнале Der Spiegel, В. Янг пришел к выводу, что частотность их употребление за период с 1950 до 1980 года значительно возросла (Рис. 1).

Самую многочисленную группу от общего количества англицизмов, согласно В. Янгу, представляют существительные, число которых равно 92,16%. Следом за существительными на втором месте исследователь указывает глаголы — 4,59%, и третье место по частотности употребления в текстах исследовательского материала занимают англицизмы-прилагательные, количество которых равно 3,03% [Yang, 1990: 166].

Не менее значимым представляется вопрос терминологизации заимствований. Так, одни исследователи относят к элементам чужого языка разноуровневые языковые единицы (фонетические, морфологические, семантические, лексические, синтаксические), а, следовательно, предлагают разграничивать такие виды заимствований, как фонетическое, семантическое, лексическое, морфологическое и синтаксическое. Другие исследователи подходят к трактовке понятия «заимствование» не только как к непосредственному процессу заимствования, но и как к самим заимствованным лексемам. Нередко термин «заимствование» используется для описания процесса терминологизации слов языка или — в отдельных случаях — просторечий и жаргонизмов. Под заимствованием следует понимать, прежде всего, слова или словосочетания, которые перенесены из одного языка в другой через языковые контакты и до определенной степени ассимилировались в новой языковой среде.

Изучение терминологизированных англоязычных заимствований, в первую очередь, сосредоточено на определении основных факторов, способствующих заимствованию иноязычных лексических единиц, а именно языковых (интралингвистических) и внеязыковых (экстралингвистических). Так, по мнению С.В. Гринева, экстралингвистические факторы состоят из:

1. взаимное воздействие между различными культурами;
2. наличия коммуникативного взаимодействия между странами с разными языковыми системами на уровне устной или письменной речи;
3. повышения интереса к изучению определенного языка;
4. авторитетности языка-источника (что нередко способствует процессу заимствования другими языками и появлению новых языковых элементов — интернациональных слов);
5. увлеченностью определенными социальными слоями иноязычной культурой, которая сформировалась в течении исторического развития;
6. условий лингвокультурной специфики социальных слоев, заимствующих новые языковые элементы [Гринева, 1993].

Не менее важными представляются и следующие экстралингвистические причины. С конца Второй мировой войны США является страной, культура которой активно распространяется по всему миру, тогда как немцы переживали «кризис» своей идентичности. Г. Цифонун приводит аргументы так называемых «сторонников» и «противников» англоязычного влияния на немецкий язык. По мнению «сторонников» заимствований английского языка, он имеет:

1. структурное преимущество, т.е. компактный характер англоязычных заимствований в сравнении с возможными немецкоязычными заменами;
2. экономическое преимущество, направленное на упрощение процесса общения в глобальных сферах;
3. коммуникативное преимущество, позволяющее участвовать в мировой коммуникационной культуре (молодежная речь, сеть).

По мнению «противников» англоязычных заимствований, немецкий язык, в первую очередь, теряет свою былую силу, а следовательно, престиж. Также считается, что немцы имеют недостаточно высокий уровень самосознания и не воспринимают ценность собственной речи как признак собственной идентичности [Zifonun, 2002].

Интралингвистические причины заимствований включают:

1. отсутствие в принимающей языковой системе эквивалентной лексической единицы для нового предмета, явления или понятия;
2. стремление использовать одно заимствованное слово вместо описательного оборота (чтобы сэкономить языковые средства);
3. стремление повысить и сохранить коммуникативность лексической единицы, требующее устранения явлений полисемии или омонимии в заимствующем языке;
4. накопления в языке однотипных слов с тенденцией выделения одного из подобных элементов и заимствования в такой способ морфем и словообразовательных элементов.

Также необходимо отметить необходимость конкретизации имеющихся дефиниций, акцентировании определенных смысловых оттенков посредством присоединения их к разным лексическим единицам (расширение синонимических рядов), тенденцию к экспрессивности, которая способствует проникновению в язык-реципиент иноязычных стилистически маркированных синонимов, отсутствие в родном языке возможности образовать производные в отличие от синонимов, которые заимствованы из другого языка, и накопление в языке однотипных слов с тенденцией выделения одного из подобных элементов и заимствования в такой способ морфем и словообразовательных элементов.

Медицинский дискурс наряду со многими специфическими чертами, обладает особым терминологическим аппаратом, функционирующим в рамках данной коммуникации. При этом термины, содержащиеся в медицинских текстах, созданы не только средствами нацио-

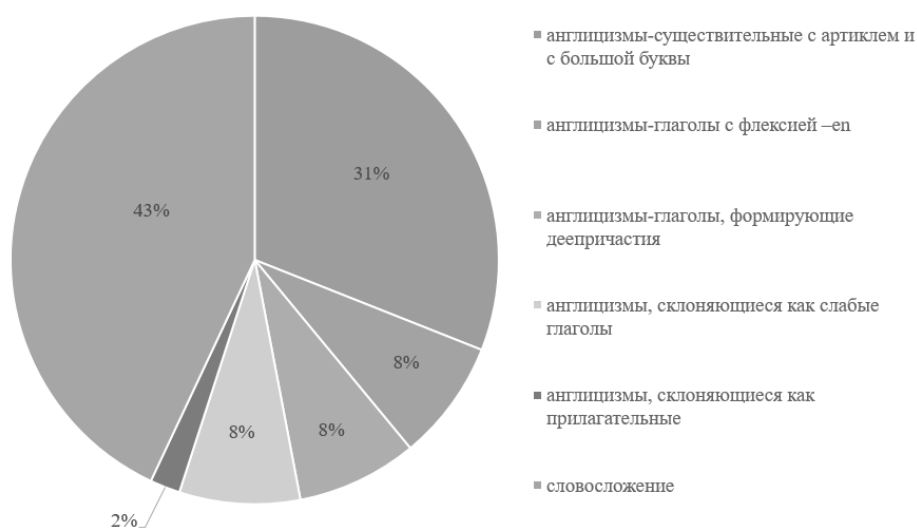


Рис. 2. Словообразовательные особенности англицизмов в немецком медицинском дискурсе на примере газеты Ärzte Zeitung Online

нального языка, но и заимствованы из других языковых систем. Большое распространение получили термины английского происхождения. Общеизвестным является тот факт, что популяризация английского языка способствует все большему проникновению англицизмов во все мировые лингвокультуры.

Рассматривая проникновение англицизмов в немецкий медицинский дискурс, необходимо выделить следующие способы, основными путями которых являются:

1. прямое общение с коллегами-медицинскими работниками из различных стран;
2. письменные источники, которые представлены в результатах исследования, проводимых в международном исследовательском центре, печатных СМИ, Интернете и т.д.

В настоящее время активное заимствование англицизмов немецким языком вызвано следующими факторами:

1. потребностью в номинации новых предметов, явлений, понятий, например, *der Transsexuel* и др.
2. необходимостью разграничения понятий: англицизмы могут стать синонимами имеющихся лексем или придать слову иной оттенок значения, например, *die Heater-Cooler-Units* (*Hypothermiegeräte*), *Renewable energy* (*erneuerbare Energie*), *Smart Grids* (*intelligente Stromnetze*), *Healthcare* (*Medizintechnik*);
3. англицизмы могут дифференцировать специализацию номинаций, например, *der Tester* (*jemand, der jemanden oder etwas testet* — лицо, производящее испытание).

Яркими примерами англицизмов, вызванных глобализацией, является функционирование таких из них, как *health* и *care* вместо немецких слов *Gesundheit* и *Pflege*. Англоязычные заимствования также часто используются для того, чтобы создать более лаконичную и прагматическую терминологическую систему.

Анализ выборки из 200 медицинских терминов, представленных на немецком ресурсе *aerztezeitung.de* (немецкая газета *Ärzte Zeitung Online*) за 2018 г., содержащих англоязычные заимствованные единицы, показывает, что англоязычный термин или слово входит в немецкий язык с сохранением правописания и звучания. Результаты исследования представлены на Рис. 2. Однако было бы неправильно рассматривать проникновения англицизмов в немецкую терминосистему только как процесс односторонней направленности

В процессе заимствования имеет место взаимодействие англоязычного термина и языка-реципиента, что оказывает значительное влияние на его адаптацию. С одной стороны, структура терминов заимствуется в терминологическую систему немецкого языка без преобразований или с незначительными преобразованиями их звуковой и графической оформленности. С другой стороны, наблюдаются определенные изменения на морфологическом уровне при адаптации в немецкой терминосистеме:

1. заимствованные существительные адаптируются к правилам немецкого языка и употребляются с артиклем, что также влияет на их написание с большой буквы: *der Afternoon-Tea*, *der Brexit-Poker*.

2. англоязычные глаголы приобретают характерную для инфинитива окончание –en, склоняются аналогично слабым глаголам и образуют деепричастия: to monitor — monitoren; to relax — relaxen;
3. заимствованные прилагательные адаптируются к правилам склонения прилагательных немецкого языка: Offenbar hat das Stillen einen puffernden Effekt auf die Stressantwort, was die Betreffenden in Konfliktsituationen zugleich cooler und mutiger werden lässt;
4. продуктивным является словосложение как один из продуктивных способов словообразования англоязычных терминов.

Не менее примечательным является тип сложных слов, которые выступают в качестве структурных преобразований заимствованных терминов. Согласно результатам исследования, английскому словосочетанию соответствует немецкое сложное существительное: cognition test — der Kognitionstest.

Наряду со слитным написанием в немецком медицинском дискурсе были обнаружены сложные слова, которые графически маркированы дефисами между отдельными компонентами: Marihuana market — der Marihuana-Basar, lifestyle product — das Lifestyle-Produkt.

Анализ современных немецких медицинских текстов также позволяет выделить ряд тенденций в словообразовании англоязычных заимствований. Так, в первую очередь, следует отметить варьирование в оформлении англицизмов: der Ebola-Ausbruch — der Ebola Ausbruch; die Real-Time-Messgeräten — die Real-Time Messgeräten. Указанные примеры также содержат дополнительный немецкий компонент-существительное с целью облегчить усвоение терминологических словосочетаний и их интеграцию в систему немецкого языка. Рассматривая данную словообразовательную тенденцию с национально-культурной точки зрения, новизна англицизма частично снимается, в том случае, когда носитель немецкого языка знаком с определенными структурными аналогами соответствующих понятий, обозначений, или у него наличествуют определенные ассоциации с ранее известными словами того же этимологического плана.

Не менее интересной современной тенденцией в образовании англоязычных заимствований в немецкий язык является использование структурно идентичных англицизмов, которые можно объединить в группы с аналогичной постпозитивно служебной морфемой, предлогом. Написание подобных англицизмов отдельно или через дефис нестабильно и варьируется в зависимости от коммуникативной ситуации: Beim Learning by Doing, das wir in jeder Klinik haben, und dem Bedside

Teaching ist eine Supervision allerdings wichtiger; Ein eher zufallgesteuertes Learning-by-Doing ist nicht erwünscht.

Также характерным является образование новых структурных типов, что указывает на популярность некоторых словообразовательных моделей. Наиболее распространенной структурой в словообразовании англицизмов в немецком медицинском дискурсе является препозитивное служебное слово + существительное + правое распространения:

1. die Stand-by-Prophylaxe, der Stand-by-Betrieb, der Stand-by-Verbrauch;
2. Breath-by-Breath Atemgasanalyse, Breath-by-Breath Meditation;
3. Flow-Mess-Modul, Flow-Mess Analyse;
4. die Step-by-step-Strategie, die Step-by-Step-Studie.

Таким образом, можно заключить, что заимствования являются неотъемлемой частью развития любого языка, в том числе немецкого. Именно поэтому их проникновение представляется вполне объяснимым и логичным. Заимствования из английского языка являются наиболее многочисленными, что связано с его глобальным характером. Следовательно, они все чаще встречаются в литературном немецком языке. Их недостаточно много, но постоянное употребление приводит к закреплению данного структурного типа как в медицинской терминосистеме, так и в общенациональном языке.

Все рассматриваемые англицизмы-термины в немецком медицинском дискурсе, имеют профессиональное значение, которое выражает и формирует профессиональное понятие. Но сфера употребления медицинской терминологии все больше расширяется. Это объясняется тем, что границы между общеупотребительной лексикой и лексикой специальной коммуникации стираются ввиду ряда факторов. Во-первых, влияние медицинской терминологической лексики на нормативность языка напрямую связано с доступностью средств массовой коммуникации значительному количеству людей.

Во-вторых, общий рост уровня образованности населения, его медицинской грамотности делают сложные медицинские понятия и категории доступными широким массам, в результате чего слова, которые появляются и являются терминами в области медицинской жизни, переходят из разряда слов с ограниченным узусом к разряду общеупотребительной лексики.

В-третьих, в результате тех или иных событий, происходящих в медицинской сфере, определенные понятия медицинской науки выходят за пределы узкоспециальных значений.

Анализ употребления англоязычных терминов в немецком медицинском дискурсе показывает, что они получили

широкое распространение в немецком языке благодаря своей новизне, однако со временем ряд из них настолько глубоко проникает в язык-реципиент, что заменяет исконные немецкие слова и становится общеупотребительным. Следовательно, он не воспринимается как «чужой», а становится «своим», что нельзя не рассматривать как некую угрозу ввиду возможных последствий, о чем утверждают многие современные исследователи. Их освоение происходит, как правило, с сохранением оригинального написания и звучания исходной лексической единицы.

Результаты исследования показывают, что наиболее частотными словообразовательными типами англицизмов в современном немецком медицинском дискурсе являются словосложение, адаптация английских существительных с добавлением немецкого артикля, склонение англоязычных прилагательных, а также флексия *-en* у заимствованных глаголов. Дальнейшие перспективы исследования видятся в изучении словообразовательных аспектов английских заимствований в других сферах немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьева С. В. Системно-структурные преобразования семантики слова в процессе лексического заимствования (на материале новейших англицизмов в русском языке): Автореф. дис. канд. филол. наук. — Минск, 2003. — 20 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. — М.: Московский лицей, 1993.
3. Дьяков А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: Дис. канд. филол. наук. — Новосибирск, 2001. — 291 с.
4. Колесникова М. С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком литературном языке (на материале лексикографического анализа): Автореф. дис. канд. филол. наук. — Пятигорск, 1986. — 16 с.
5. Кузина О. А. Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: Автореф. дис. канд. филол. наук. — Барнаул, 2006. — 20 с.
6. Кулешова Н. А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка: на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии: Автореф. дис. канд. филол. наук. — М., 2009. — 25 с.
7. Павленко Г. В. Семантический аспект освоения англицизмов // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. Т. 1. — М., 1998. — С. 192–194.
8. Селиванова М. С. Семантическая адаптация англицизмов в русском языке: Дис. канд. филол. наук. — Великий Новгород, 2007. — 545 с.
9. Слепухина Л. В. Системная ассимиляция терминологических заимствований в современном немецком языке (на материале англо-американизмов в терминологической подсистеме автомобилестроения): Автореф. дис. канд. филол. наук. — М., 1976. — 24с.
10. Glahn R. Der Einfluss des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. / Richard Glahn. — Band 4. 2. Auflage. Peter Lang Frankfurt, 2002. — 216 S.
11. Yang W. Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL. — Reihe Germanistische Linguistik. Herausgegeben von H. Henne, H. Sitta u. H. E. Wiegand. — Berlin: de Gruyter, 1990. — 238 S.
12. Zifonun G. Überfremdung des Deutschen: Panikmache oder echte Gefahr? Institut für Deutsche Sprache, 2002.

© Кулик Владимир Николаевич (arzt2006@mail.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский городской педагогический университет